

Коментарі

Київського національного університету імені Тараса Шевченка
на зауваження, викладені у звіті експертної групи
«Про результати акредитаційної експертизи освітньої програми
23307 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов,
другий рівень вищої освіти, спеціальність 035 «Філологія»

Висловлюємо вдячність експертній групі за роботу, спрямовану на вдосконалення освітньої діяльності за ОНП з підготовки магістрів зі спеціальності 035 «Філологія» на кафедрі теорії та практики перекладу романських мов імені М. Зерова Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

Впевнені, що рекомендації експертів слугуватимуть подальшому вдосконаленню ОНП відповідно до місії Університету, однак маємо деякі пояснення стосовно зауважень та рекомендацій шановних членів ЕГ. Надаємо коментарі щодо окремих позицій звіту.

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 1: ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов» відповідає нормативним вимогам усіх підкритеріїв Критерію 1 оцінювання ОП.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 1. Суттєвих недоліків не виявлено. Несуттєві недоліки: - Особливий фокус програми, який відрізняє її від аналогічних, не відображений у формулюванні мети ОП. - Неврахування РН нормативних ОК для забезпечення додаткових ПРН. - Формальний підхід до визначення і практичної реалізації науково-дослідної компоненти освітньої програми. Рекомендації щодо удосконалення ОНП: - Актуалізувати особливості ОП у формулюванні мети при черговому оновленні програми. - Оновити матрицю забезпечення ПРН, врахувавши РН нормативних ОК для досягнення ПРН 23-25. - Увіразнити науково-дослідницький вектор в описі освітньої програми при черговому перегляді; поглибити реалізацію дослідницької складової через участь здобувачів освіти у науково-практичних конференціях, круглих столах, семінарах, підготовку і публікацію тез доповідей і статей за темою кваліфікаційної роботи до кінця 2023- 2024 н.р.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 1</p>	<p>Дякуємо шановним експертам за аналіз освітньої діяльності за критерієм 1, за розгляд сильних сторін програми, яка відповідає запитам сучасного ринку праці і має чітко сформульовані цілі підготовки фахівця, здатного вирішувати нестандартні завдання у галузі перекладу.</p> <p>Вдячні комісії за зауваження та рекомендації у розрізі критерію 1.</p> <p>Так, при наступному оновленні програми увиразнимо особливості ОП у формулюванні її мети, підсилимо науково-дослідницький вектор та поглибимо реалізацію дослідницької складової, але хочемо зауважити, що ПРН 1, 11, 15, 17, 18, які передбачають науково-дослідницьку роботу здобувачів, знаходять своє відображення в ОК 01, 03, 04, 09, 10, 11, 12, 13, 14, 15, тобто у більшій кількості ОК.</p> <p>В рамках поточної роботи кафедри передбачається залучення здобувачів до конкурсу наукових робіт, а також участь магістрів у роботі круглого столу при проведенні наукової конференції за участі молодих вчених (квітень 2024 р.), а також публікація матеріалів, підготовлених за результатами виступів, що, власне, робилося і у попередні роки.</p> <p>Не можемо погодитись із зауваженням «Неврахування РН нормативних ОК для забезпечення додаткових ПРН». ПРНи, які сформульовані до вибіркового блоку, мають окрему нумерацію із значенням номеру вибіркового блоку, як числа другого порядку, наприклад ВБ 1 – 23.1 – 25.1, ВБ 2 – 23.2 – 25.2. Це означає, що вони забезпечуються тільки вибілковими дисциплінами цих блоків, проте реалізуються</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Цілі ОНП відповідають місії та стратегії Університету. Визначені програмні результати навчання є реалістичними та актуальними, враховують тенденції розвитку спеціальності та сучасні потреби ринку праці. Взаємодія зі стейкхолдерами має систематичний характер та не є формальною процедурою. Розробники ОП зуміли налагодити тісні зв'язки із роботодавцями регіону, що засвідчено рецензіями та відгуками. Освітньо-наукова програма дозволяє досягти результатів навчання, визначених Стандартом вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, затвердженим Міністерством освіти і науки України (наказ №871 від 20.06.2019 р.). Реалізація ОП передбачає забезпечення додаткових фахових компетентностей та досягнення спеціальних результатів навчання. Окреслені недоліки не перешкоджають досягненню заявлених цілей та програмних результатів навчання. ЗВО демонструє готовність враховувати рекомендації, тож виявлені недоліки можуть бути усунені під час планового перегляду освітньої програми. На основі викладеного можемо зробити висновок про відповідність ОП вимогам Критерію 1. Рівень відповідності Критерію 1. Рівень В</p>	<p>за умови вибору одного із блоків. Ці ПРН не враховуються у підсумковій атестації і не забезпечують присвоєння освітньої кваліфікації. Реалізація, закладених в ОП ПРНів вибіркового блоків, у додатку до диплома може бути різною залежно від того, який варіант формування індивідуальної освітньої траєкторії обере здобувач. Якщо студент, відповідно до п.п. 9.4.2. «Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка», обирає:</p> <ul style="list-style-type: none"> • вибіркового блоку у межах цієї ОП, то він досягає ПРН одного із блоків, що і задекларовано в описі ОП; • дисципліну чи вибіркового блоку: <i>із вибіркового складового навчального плану іншої Освітньої програми того самого освітнього рівня;</i> <i>із блоку обов'язкових дисциплін іншої Освітньої програми того самого освітнього рівня;</i> <i>із вибіркового складового навчального плану іншої Освітньої програми іншого освітнього рівня (вибір із Каталогу курсів);</i> <i>навчальних дисциплін в іншому закладі вищої освіти за реалізації студентом права на академічну мобільність,</i> то в такому разі у додатку до диплома записуються ПРН цих освітніх програм; • якщо студент іншої ОП, відповідно до прав, зазначених у попередньому підпункті, обере один із вибіркового блоків цієї ОП, то у додатку до диплома будуть записані ПРН, які сформовані у межах нашої ОП. <p>Тобто ПРН до вибіркового блоків, як і ФК, не є обов'язковими для досягнення студентом цієї ОП, вони визначаються як варіативні залежно від того, який спосіб формування індивідуальної освітньої траєкторії обере студент, і спрямовані на формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувача.</p> <p>Поділяємо думку ЕГ, що окреслені незначні вади не перешкоджають досягненню заявлених цілей та програмних результатів навчання за ОП.</p>
Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми	
Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 2.	

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Сильні сторони: для забезпечення викладання ОК використовується література (підручники, навчальні посібники, наукові статті), авторів, які безпосередньо викладають навчальні дисципліни в університеті (Г.Верба, С.Фокін, О. Орличенко та ін.), що сприяє формуванню у здобувачів високого рівня компетентностей, необхідних для ефективного виконання ними професійних завдань; в основі змісту ОП покладено концепцію поступового та взаємопов'язаного опанування перекладацькими компетентностями (іспанська та англійська мови); зміст програми вдало забезпечує розвиток у здобувачів компетентностей, необхідних для роботи у різних галузях. Позитивна практика: університет залучає до викладання на постійній основі НПП, які є водночас провідними науковцями- іспаністами та перекладачами-практиками. Більшість НПП, які викладають на ОП є сертифікованими екзаменаторами, які щорічно беруть участь в організації міжнародних іспитів з іспанської мови як іноземної (DELE). Усе це дає можливість здобувачам якісно краще розвивати перекладацькі на науководослідні компетентності; здобувачі активно залучаються до самостійної роботи та перекладацьких практик в Центрі іспанської мови та культури, забезпеченому необхідною оригінальною літературою та ресурсами.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 2</p> <p>Слабкі сторони: Формулювання мети і завдань ОК5, ОК6, ОК7, ОК8, ОК10, ОК11, ОК12 здійснено без урахування SMART підходу. Не зовсім коректними є такі формулювання, а саме: “удосконалити навички...”, “дати студентам чітке уявлення про необхідність знань...”, “підвищити рівень підготовки ...”, “надати основні відомості ...”, “ознайомити з важливими проблемами ...” і т.ін., які не є конкретними, не мають практичного спрямування, й не зовсім співвідносяться з відповідними ПРН; ЕГ звертає увагу, що література, яка використовується у РПНД ОК5 (Ч.1 і Ч.2), ОК 12 ОП, є застарілою.</p> <p>Рекомендації: до початку 2024-25 н.р. НПП кафедр, відповідальних за викладання на ОП, переглянути РПНД усіх ОК, а саме: у формулюваннях мети і завдань ОК застосовувати SMART- підхід та конкретно визначити завдання кожного ОК, які практично співвідносяться із ЗК та ФК й спрямовані на досягнення ПРН; оновити літературу в РПНД ОК. При</p>	<p>Висловлюємо подяку шановним членам комісії за визначення сильних сторін та позитивних практик, імплементованих в освітню діяльність ОП.</p> <p>Дякуємо експертам за висловлені зауваження, відповідно до яких до початку нового навчального року забезпечимо перегляд РПНД, що традиційно відбувається щорічно за процедурою моніторингу РПНД в КНУ. Щодо урахування сучасного SMART-підходу, хочемо зазначити, що у робочих програмах ОНП завдання сформульовані достатньо чітко і конкретно, зокрема у формулюванні результатів навчання за дисципліною, а мета ОК узагальнює ці завдання в єдиний цілісний напрям. Крім того, структура РПНД, яка затверджена Положенням про організацію освітнього процесу та положенням про систему забезпечення якості освіти, якраз і відповідає вимогам SMART-підходу: у п5. сформульовані результати навчання з урахуванням дескрипторів НРК, кожен РН РПНД узгоджений із конкретним ПРНом освітньої програми в окремій таблиці робочої програми п. 6, а ПРНи, як відомо, відображають досягнення мети ОП, відповідно до матриці опису ОП. Отже всі складники SMART-методу (конкретність, вимірюваність, досяжність і актуальність) використані при формулюванні завдань та цілей РПНД.</p> <p>Не можемо погодитись із рекомендацією «оновити матрицю забезпечення ПРН освітніми компонентами програми, відобразивши зв'язок нормативних ОК програми з додатковими ПРН», адже нормативні ОК не мають ніякого відношення до ПРН 23.1 – 25.1 та ПРН 23.1 – 25.2, які введені спеціально для вибіркового блоку і не є обов'язковими. Ці ПРНи досягаються здобувачами у формуванні індивідуальної освітньої траєкторії, і залежно від вибору блоку вибіркового дисциплін чи окремих дисциплін у додатку до диплома записуються різні ПРНи.</p> <p>Враховуючи рекомендацію експертів здійснимо оновлення літератури в РПНД ОК, але не можемо погодитися з тим твердженням, що всі підручники, які видавалися не за останні 5 років є застарілими. Так, у зазначеній ОК5 ч.1. в списку основної літератури переважно представлені підручними 20 років нашого міленіума, а підручники М.Т. Рильського, Р.П. Зорівчак, В.В. Коптілова, О.Кундзіча, О.І.</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>черговому перегляді ОНП оновити матрицю забезпечення ПРН освітніми компонентами програми, відобразивши зв'язок нормативних ОК програми з додатковими ПРН.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 2</p> <p>Структура, зміст, наповнення ОП відповідає сучасним вимогам щодо підготовки фахівців. Багато ОК за ОП є авторськими. Забезпечено комплексний підхід до формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів вищої освіти. Позитивними практиками є використання актуальних праць НПП, які викладають на ОП, залучення до викладання провідних науковців та перекладачів-практиків. Крім цього, в університеті впроваджено практику активного залучення НПП міжнародних іспитів з іспанської мови як іноземної (DELE) та використання Центру іспанської мови та культури під час самостійної роботи та перекладацької практики здобувачів. Разом з цим виявлено такі слабкі сторони програми, як використання застарілої літератури в РПНД окремих ОК, формулювання мети і завдань усіх ОК здійснено без урахування SMART-підходу. Загалом, виявлені під час акредитаційної експертизи слабкі сторони за Критерієм 2 не перешкоджають досягненню заявлених цілей та ПРН. Враховуючи викладене вище, ЕГ вважає, що ОП за критерієм 2 відповідає рівню В.</p>	<p>Чередниченка, М.А Венгренивської, Н.М. Алесіної та В.С. Виноградова, видані у кінці 90 р. чи на початку ХХІ ст., залишаються золотим фондом перекладознавчої науки, оскільки не втрачають своєї актуальності і зараз. Деякі інші роботи (зокрема наведені у РП до ОК12), хоча і були опубліковані у позаминулі роки, зорієнтовані саме на те, щоб ознайомити здобувачів з основами редагування, тобто тим напрямом діяльності сучасних перекладачів, на важливості якого наголошують як здобувачі, так і випускники у своїх відгуках на ОП.</p> <p>Зважаючи на вже надані пояснення щодо використання застарілої літератури в РПНД окремих ОК, та необхідності урахування SMART-підходу при формулювання мети і завдань усіх ОК, вважаємо, що зауваження ЕГ не можуть бути кваліфіковані як недолік ОП.</p>
Критерій 3 Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 3</p> <p>Сильних сторін ОП за критерієм 3 не виявлено. Позитивні практики: практика використання ЗВО соціальних мереж, як додаткового каналу комунікації між НПП та здобувачами вищої освіти. практика залучення НПП, що викладають на ОП до розширення міжнародних контактів з метою сприяння реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 3.</p> <p>ЕГ рекомендує проводити роз'яснювальну роботу у ЗВО серед здобувачів вищої освіти щодо неформальної освіти та визнання її результатів.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 3</p> <p>Освітня діяльність КНУТШ за ОП відповідає рівню В за критерієм 3:</p>	<p>Дякуємо шановним експертам за уважне ознайомлення з матеріалами до цього критерію і хочемо внести ясність щодо відсутності єдиної системи електронного забезпечення навчання. Саме можливість мати змогу обирати методи та підходи до навчання з урахуванням специфіки НД, рівня володіння мовами та інтересів здобувачів, відповідає принципам академічної свободи. Факт відсутності єдиної системи електронного забезпечення навчання не тільки не обтяжує викладачів ОП необхідністю створення власного каналу комунікації зі студентами та розсилкою особистих повідомлень, навчальних матеріалів тощо, а навпаки створює позитивну атмосферу і відповідає вимогам студентоцентрованого підходу.</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>правила прийому на навчання за освітньою програмою є чіткими та зрозумілими, не містять дискримінаційних положень та оприлюднюються на офіційному веб-сайті Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності, які є доступними для всіх учасників освітнього процесу. Визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, які є доступними для всіх учасників освітнього процесу.</p>	<p>Хочемо озвучити свою думку про необхідність проводити роз'яснювальну роботу серед здобувачів вищої освіти щодо неформальної та інформальної освіти. З цього приводу необхідно поширити думку, яка сформувалася в стінах Інституту, а саме: заклади в системі неформальної та інформальної освіти не є безкоштовними, тому не дуже етично викладачам пропонувати студентам витратити гроші на додаткові платні послуги; заклади неформальної освіти не можуть у своїй програмах врахувати ті вимоги, які передбачені університетською ОП; всі ОП КНУТШ забезпечуються висококваліфікованими спеціалістами, тому перевага невідомо ким сертифікованих форм освіти є дещо сумнівною при всій повазі до таких закладів; і, нарешті, університет як державна установа несе відповідальність за рівень підготовки здобувачів, зокрема, завдяки своїм освітнім програмам, які проходять акредитацію НАЗЯВО, але не може і не повинен контролювати якість закладів неформальної та інформальної освіти.</p> <p>Але це питання обговорювалося на засіданні кафедри і було прийнято рішення враховувати для деяких дисциплін результати такої освіти при наданні здобувачами необхідних документів.</p> <p>Дякуємо шановним експертам за повністю позитивну оцінку ОП за критерієм 3.</p>
<p>Критерій 4 Навчання і викладання за освітньою програмою</p>	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 4. Здобувачі освіти мають персональні електронні кабінети; для учасників освітнього процесу є можливість вибору форм та методів навчання та викладання, онлайн-ресурсів для проведення дистанційних занять, тематичних компонентів та методичного забезпечення ОК. ЗВО залучає закордонних фахівців – носіїв мови до навчально процесу. Все це свідчить про якісну підготовку фахівців відповідної кваліфікації. Науково-педагогічні працівники та здобувачі забезпечені належними умовами для успішної наукової діяльності під час реалізації ОНП (НПП залучаються до вивчення сучасних практик світової науки, регулярно проходять закордонні стажування, їх наукові досягнення використовуються в освітньому процесі; здобувачі беруть участь у конференціях).</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 4</p>	<p>Вдячні комісії за високу оцінку сильних сторін ОП за цим критерієм. У подальшій роботі передбачається підтримувати зазначений високий рівень та залучати зарубіжних викладачів – носіїв мови до навчально процесу. Ці та інші дії дозволять забезпечувати якісну підготовку здобувачів відповідної кваліфікації. Викладачі кафедри і надалі будуть залучатися до вивчення сучасних практик світової науки, будуть регулярно (якщо це можливо) проходити закордонні стажування, а їх наукові доробки будуть використовуватися в освітньому процесі.</p> <p>Дякуємо членам комісії за зауваження та рекомендації, згідно з якими до початку наступного навчального року необхідно оновити навчально-методичні видання викладачів ОНП з урахуванням змін в РП з тим, щоби всі без винятку ОК були забезпечені відповідними науково-методичними розробками.</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Не в усіх робочих програмах наявний «Зміст самостійної роботи», не завжди конкретизовані методи навчання та викладання; не всі ОК забезпечені оновленими навчально-методичними розробками (методичними рекомендаціями, посібниками, тощо).</p> <p>Рекомендації. До початку 2024-2025 навчального року оновити навчально-методичні видання викладачів ОНП з урахуванням змін в РП. Опитування здобувачів, які проводяться щорічно, не відбивають всебічно ставлення опитуваних щодо організації та якості навчального процесу. Рекомендації: ввести в анкету опитування в 2024 році питання щодо методів та підходів в навчанні, фахової гнучкості та комунікативної культури викладача.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 4</p> <p>Процес навчання та викладання на ОНП забезпечується належним чином. Дотримано студентоцентрований підхід, здобувачі в різний спосіб та своєчасно повідомляються про особливості та зміни у навчальному процесі, контрольні заходи. ОНП дозволяє реалізувати НПП академічну свободу вибору методів викладання, навчального матеріалу з метою досягнення окреслених цілей. Підкритерії 4.1., 4.3, 4.4, 4.5, на думку ЕГ, повністю відповідають вимогам. Хоч ОНП має окремі недоліки за Критерієм 4 (зокрема 4.2 у контексті наповнення робочих програм і навчально- методичного забезпечення), але, загалом, вона має значний рівень узгодженості із якісними характеристиками критерію 4 та відповідає рівню В. На думку ЕГ, визначені слабкі сторони не є суттєвими, можуть бути усунені під час удосконалення ОНП і не впливають на підсумковий рівень критерію.</p>	<p>Крім того, відповідно до наданих рекомендацій додамо до анкети опитування здобувачів у 2024 р. і, відповідно, у побільших роках питання щодо методів та підходів в навчанні, фахової гнучкості та комунікативної культури викладача, хоча і зараз опитувальник включає подібні питання, а саме: чи вміє викладач зацікавити своєю дисципліною; чи стимулює викладач активність, творчість та самостійну роботу студентів; чи проводить заняття професійною, виразною та чіткою мовою і т.д. Всього 11 пунктів, які дають можливість достатньо критично оцінити роботу викладача.</p> <p>Вдячні комісії за рекомендацію звернути увагу на ті пункти РП, які стосуються тематики лекційних і семінарських занять, тобто деталізувати питання, які мають знайти висвітлення в ході навчального процесу, так само, як і додати визначення конкретних видів самостійної роботи в таких ОК, як «Професійна та корпоративна етика» (Кафедра етики, естетики та культурології), «Теорія літератури» (Кафедра зарубіжної літератури), «Історія перекладу» (Кафедра ТППРМ імені М.Зєрова), хоча на думку самих експертів, визначені хиби не є суттєвими, і можуть бути усунені вже під час модернізації РП до нового навчального року.</p>
Критерій 5 Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 5:</p> <p>Сильними сторонами ОНП у контексті Критерію 5 є: чіткість і зрозумілість форм контрольних заходів та критеріїв оцінювання здобувачів вищої освіти; опрацювання питань академічної доброчесності на різних рівнях із розробленням системи документів (не лише Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, яке висвітлює всі необхідні питання, процедури та інструменти, але й більш загальний стратегічний документ «Етичний кодекс університетської спільноти» та коротка прикладна «Пам'ятка норм</p>	<p>Висловлюємо подяку членам ЕГ за врахування всіх позитивних практик у розрізі критерію 5. Будемо й надалі продовжувати популяризацію принципів академічної доброчесності серед здобувачів. З цього приводу на кафедрі вже давно було прийняте рішення, що вже на перших заняттях нового навчального року викладачі кожної НД інформують здобувачів про принципи академічної доброчесності, неформальну та інформальну освіту, академічну мобільність, можливість перезарахування оцінок, про заборону домагання та дискримінації (образливу, зневажливу або принизливу для здобувача фізичну, словесну або</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>етичної поведінки для учасників освітнього процесу Київського національного університету імені Тараса Шевченка»).</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 5.</p> <p>Низька обізнаність студентів щодо вимог до кваліфікаційної роботи. Рекомендації: систематично проводити консультації щодо питань академічної доброчесності (принаймні 1 раз на семестр). Відсутність чітко прописаного алгоритму дій під час проведення підсумкових іспитів в он-лайн режимі.</p> <p>Рекомендації: ввести інформацію щодо порядку дій здобувача під час складання до травня 2024 року. В описі ОНП не зазначені освітня та професійна кваліфікації.</p> <p>Рекомендації: оновити ОНП до початку вступної кампанії 2024 року зазначивши можливість отримання відповідної кваліфікації.</p> <p>Рекомендуємо надалі реалізовувати ОП з дотриманням нормативно правових актів ЗВО та в подальшому популяризовувати академічну доброчесність на належному рівні.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 5</p> <p>ЕГ вважає достатньою політику дотримання академічної доброчесності на основі її об'єктивності, наявних форм контролю досягнень здобувачів та заходів щодо популяризації культури академічної доброчесності в ЗВО. Підкритерії 5.1, 5.2, 5.4 повністю відповідають вимогам. Виявлені слабкі сторони, які є несуттєвими, можуть бути виправлені навіть протягом поточного семестру, що дає змогу оцінити відповідність критерію 5 на рівні В.</p>	<p>невербальну поведінку з боку викладачів), про вимоги, які висуваються до успішного складання іспитів та заліків.</p> <p>Висловлюємо вдячність за надані рекомендації, але хочемо вказати, що у попередньому пункті, де зазначалися сильні сторони у контексті Критерію 5, опрацювання питань академічної доброчесності на різних рівнях із розробленням системи документів у КНУТШ було оцінено позитивно, тому рекомендація для виправлення слабкої сторони цього критерію «...та в подальшому популяризовувати академічну доброчесність на належному рівні» виглядає дещо суперечливо.</p> <p>Необхідно також зазначити, що здобувачі заздалегідь ознайомлюються з порядком їхніх дій під час складання підсумкових іспитів (включаючи і структуру білетів, зразок яких висить на дошці об'яв на кафедрі) як в режимі онлайн, так і в режимі офлайн. оскільки саме остання форма запланована на навчальний рік 2023-2024. І такий хід роботи діє на кафедрі вже багато років.</p> <p>Наукові керівники на постійній основі, починаючи з першого курсу магістратури, коли обирається тема майбутнього дослідження, проводять консультації, знайомлять з вимогами щодо написання кваліфікаційної роботи. Крім того, загальну інформацію здобувач може отримати на сайті ННІФ, на профілі ОП у відповідному розділі РП, де процес деталізовано.</p> <p>Врахуємо також рекомендацію до початку нового навчального року оновити (але лише за умови появи таких публікацій) перелік рекомендованої літератури за рахунок сучасних видань та з урахуванням спеціалізації.</p> <p>Вдячні шановним членам ЕГ за проведений аналіз позитивних практик за критерієм 5 і, хоча виявлені слабкі сторони вважаються експертами несуттєвими, піддамо виправленню такі недоробки ОП.</p>
Критерій 6 Людські ресурси	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 6:</p> <p>Позитивні практики: 1. Забезпечення міжнародного можливостей стажування викладачів. 2. Залучення до освітнього процесу носія іспанської мови. 3. Досвід науково-педагогічних працівників у галузі перекладу.</p>	<p>Висловлюємо подяку шановним членам ЕГ за всебічний аналіз позитивних практик за критерієм 6.</p> <p>З приводу зроблених зауважень у розрізі критерію 6 дозволять надати деякі пояснення.</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6.</p> <p>Слабкі сторони: 1. На ОНП не простежується цілісна система рейтингування НПП. 2. Відсутня систематична практика залучення до аудиторних занять представників роботодавців. Рекомендації. ЕГ рекомендує з наступного навчального року запрошувати зовнішніх стейкхолдерів (представників перекладацьких агенцій, роботодавців) для проведення аудиторних занять. До 01.09.2024 гаранту програми та НПП розмістити на сайті кафедри покликання на профілі Google Academy викладачів задля популяризації їхніх наукових публікацій, а у подальшому вказувати у ВСО лише праці за останні п'ять років. До кінця 2023-24 н.р. гаранту програми, завідувачу кафедри, директору ННІФ розробити та запровадити систему рейтингування НПП за програмою й систематично оприлюднювати результати такого рейтингування.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 6:</p> <p>ЕГ встановлено відповідність підкритеріям 6.1., 6.2., 6.4., 6.5. Професійний рівень викладачів, залучених до реалізації освітнього процесу за ОНП, відповідає вимогам, кваліфікація, наукові публікації, практичний досвід перекладацької діяльності НПП корелюють із змістом дисциплін, які вони викладають. Позитивною практикою є залучення до викладання носія іспанської мови. Процедури конкурсного добору кадрів на заміщення вакантних посад проходять прозоро з дотриманням вимог чинного законодавства. У площині предметної області та галузі філології наукова активність викладачів відбувається на належному рівні. Налагоджено інституційну систему підвищення кваліфікації для гарантів та НПП, задіяних у реалізації ОНП. ЗВО активно сприяє підвищенню викладацької й професійної майстерності викладачів, що позитивно впливає на якість реалізації освітнього процесу. Викладачі беруть участь у міжнародних проектах і проходять міжнародні стажування. Виявлені слабкі сторони за підкритеріями 6.3. та 6.6. не є суттєвими і не перешкоджають досягненню заявлених цілей та ПРН. Загалом за критерієм 6 ОНП відповідає рівню В.</p>	<p>1. Система рейтингування НПП в межах ОНП запроваджується під час опитування здобувачів, коли вони беруть участь в оцінюванні дисциплін та майстерності викладачів. Таке опитування здійснюється два рази протягом навчального року, а результати оголошуються на кафедрі і обговорюються задля покращення загального рівня освіти.</p> <p>2. На цей момент вже широко здійснюється пряме залучення професіоналів-перекладачів до учбового процесу. Це викладачі кафедри, які є практикуючими перекладачами (Г.Г.Верба, М.П.Приходько, С.Б.Фокін, І.В.Циркунова, О.М.Вронська. інші) і можуть запропонувати багато власних методик перекладу, а другим – непрямим – вектором є співпраця з перекладачами Європарламенту, які, зокрема, знайомлять з вимогами, що висуваються до перекладачів під час їхньої роботи з текстами офіційно-ділового стилю. На квітень поточного року запланований наступний майстер-клас зі Страсбурга з теми медіаперекладу в режимі онлайн.</p> <p>Для проведення занять з нового курсу «Менеджмент перекладацьких проєктів» планується залучати перекладачів-практиків з агенції “Fresh translation”, співробітників бюро перекладав «Лінго», керівник якого є представником ринку праці в нашій ОП, випускників нашої кафедри. Однак акцентуємо увагу на тому, що такий вид співробітництва з роботодавцями можливий лише за умови їхньої згоди і, відповідно, наявності вільного часу саме в години проведення занять.</p> <p>Оскільки члени комісії зафіксували в цьому пункті, що вони «...не отримала підтвердження щодо безпосереднього залучення представників потенційних роботодавців до реалізації освітніх компонентів за ОНП», просимо зважити на надані пояснення відносно зауважень за цим критерієм, а також на факт того, що за цим критерієм за всіма підпунктами програма отримала рішення «відповідність».</p>
Критерій 7 Освітнє середовище та матеріальні ресурси	
Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 7:	

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Сильні сторони: - наявність потужної матеріально-технічної бази, зокрема і обладнаних приміщень для здійснення різних видів перекладу, коворкінгів тощо; - наявність доступу до низки інформаційних баз даних (Research4Life, Bentham Science, CUL online, ScienceDirect, Web of Science та інші).</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 7:</p> <p>Слабкі сторони: - неузгодженості у внутрішніх (локальних) правових актах щодо функціонування Етичної комісії; - відсутність екстреної кнопки на пункті охорони будівлі ЗВО, що ускладнює швидкий виклик органів правопорядку у випадку застосування вогнепальної зброї або вибухових речовин на території Університету</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 7:</p> <p>Вивчення освітнього середовища та матеріальних ресурсів показали їх відповідність вимогам критерію 7, зокрема достатності фінансові та матеріально-технічні ресурсів (бібліотеки, іншої інфраструктури, обладнання тощо), а також навчально-методичного забезпечення освітньої програми досягненню визначених цілей та програмних результатів навчання. Важливо відмітити наявність сучасних матеріально-технічних інструментів та засобів, зокрема і тих, що дозволяють здійснювати різні типи перекладів. В Університеті надається безоплатний доступ до необхідної інфраструктури, підтримка здійснюється у інформаційній, психологічній, консультативній та соціальній формах. Наявні правові інструменти щодо врегулювання конфліктних ситуацій, зокрема і тих, що пов'язані з сексуальними домаганнями, дискримінацією та/або корупцією тощо, проте які не застосовувалися під час реалізації ОП у зв'язку з відсутністю таких випадків під час реалізації ОП. Водночас, ЕГ було виявлені окремі недоліки, серед яких невеликі неузгодженості між внутрішніми правовими інструментами та інші, що загалом не впливають на досягнення визначених цілей та програмних результатів навчання.</p> <p>Рівень відповідності Критерію 7. Рівень В</p>	<p>Дякуємо шановним членам комісії за глибоке ознайомлення із освітнім середовищем та матеріальними ресурсами, які забезпечують освітню діяльність за ОП та за високу оцінку прогресивних практик КНУТШ в цілому у розбудові інфраструктури, матеріально-технічних та навчально-методичних ресурсів, а також широкої підтримки в області організації, інформації, консультативної діяльності.</p> <p>Дякуємо за надані поради. Впевнені, що оскільки ці недоліки з точки зору комісії були висловлені на фінальній зустрічі експертів з керівництвом Університету та Інституту, вони будуть взяті до уваги і необхідні дії для усунення зроблених зауважень будуть здійснені у розумні терміни.</p> <p>Висловлюємо подяку шановним членам ЕГ за всебічний аналіз позитивних практик за критерієм 7 і зазначаємо, що виявлені ними окремі недоліки, серед яких невеликі неузгодженості між внутрішніми правовими інструментами, навіть з їхньої точки зору, не впливають на досягнення визначених цілей та програмних результатів навчання.</p>
Критерій 8 Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми	

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 8:</p> <p>Позитивні практики: Чітка регламентація дій, відповідальних осіб, термінів щодо забезпечення функціонування внутрішньої системи забезпечення якості освіти нормативними документами ЗВО.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 8:</p> <p>У 2023-2024 н.р. потенційні роботодавці надали свої відгуки і рецензії. Участь в опитуванні роботодавців не підтверджено. Рекомендації: запровадити у 2023-2024 н.р. практику анонімного опитування потенційних роботодавців щодо змісту ОНП з подальшим обговоренням його результатів на засіданнях кафедри та робочої групи ОНП.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 8:</p> <p>В КНУТШ дотримуються задокументованих процедур розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП; усі процедури дієві; здобувачі залучені до процесу періодичного перегляду ОП, їхня позиція береться до уваги; опитування стейкхолдерів щодо якості ОНП проводяться, а їх результати оприлюднюються та обговорюються; збір інформації щодо кар'єрного шляху випускників кафедри проводився; результати, зауваження та пропозиції, сформульовані під час попередньої акредитації, взято до уваги та загалом враховано під час перегляду ОНП у 2023 році. ЕГ дійшла висновку в академічній спільноті сформована культура якості за рахунок чіткого розподілу обов'язків та відповідальності між структурними підрозділами у забезпеченні якості освітніх програм, усвідомлення всіма учасниками освітнього процесу своєї ролі у забезпеченні якості ОНП. ЕГ визначає відповідність ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов» В рівню за критерієм 8, оскільки недолік та рекомендації за підкритерієм 8.3. не є суттєвими і можуть бути враховані до кінця поточного навчального року.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за високу оцінку сильних сторін та врахування позитивних практик, імplementованих в організацію освітньої діяльності ЗВО.</p> <p>Вдячні шановним членам ЕГ за висловлені зауваження і плануємо активніше залучати роботодавців і студентське самоврядування до обговорення ОНП.</p> <p>Відносно пропозиції запровадити практику анонімного опитування роботодавців хотілось би звернути увагу комісії на те, що всі, хто падає під рубрику «стейкхолдерів», не є співробітниками Університету, тому потрібна їхня обов'язкова попередня згода на участь в такому опитуванні. Так само дещо проблематично збирати інформацію про працевлаштування випускників, хоча поступово такі дані накопичуються хоча б завдяки відгукам на ОП, але необхідно вказати, що, як показала практика спілкування, не завжди колишні здобувачі згодні розголошувати своє місце працевлаштування.</p> <p>Попри рекомендації активізувати зустрічі зі стейкхолдерами, вважаємо за потрібне вказати, що такі зустрічі здійснюються достатньо регулярно: це і участь потенційних роботодавців у засіданнях кафедри, вільні зустрічі зі здобувачами, зустрічі перед початком проведення виробничої практики з відривом від навчання та обговорення результатів після закінчення практики, зокрема з проєкт-менеджером агенції "Fresh Translation" Т.І.Ул'яновою, що вважаємо позитивними змінами в роботі кафедри.</p> <p>Просимо шановних членів ЕГ та ГЕР зважити на надані роз'яснення щодо зауважень за Критерієм 8 стосовно взаємодії зі стейкхолдерами у процесі вдосконалення ОП, а також поінформувати, що процедура анкетування здобувачів, викладачів, роботодавців та випускників в Університеті розроблена і регулюється відповідним положенням, тому кафедра зараз працює над оформленням опитувальників для роботодавців та випускників з метою запровадження такого виду інтеракції у подальшому.</p>
<p>Критерій 9 Прозорість та публічність</p>	

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 9.</p> <p>До сильних сторін та позитивних практик можна віднести наявність додаткової інформації на веб-сторінці ОП, зокрема щодо наукових публікацій здобувачів, баз практики, місць академічної мобільності здобувачів.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9:</p> <p>Слабкі сторони: - відсутність на сторінці ОП отриманих та врахованих пропозицій під час громадського обговорення проекту ОП; - відсутність на сторінці “Офіційна інформація” Правил внутрішнього розпорядку Університету; - незгодженості між окремими внутрішніми (локальними) правовими актами.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за відзначення позитивних практик у розрізі Критерію 9.</p> <p>При наступних оновленнях ОНП передбачається розміщувати на сторінці програми отримані під час обговорення проекту пропозиції від всіх зацікавлених осіб і у разі їх слушності вносити виправлення до ОП, після обговорення і узгодження на кафедрі.</p> <p>Інші зауваження, висловлені у п.9.1, щодо відсутності можливості ознайомитися з Правилами внутрішнього розпорядку Університету (http://bit.ly/3U0bne1) та Положенням про Постійну комісію Вченої ради з питань етики Київського національного університету імені Тараса Шевченка (https://senate.knu.ua/?p=1073) не відносяться безпосередньо до ОП і знаходяться поза компетентністю гаранта. Теж саме стосується зауважень комісії щодо року оновлення Правил внутрішнього розпорядку (2016 р.), про незгодженість між Етичним кодексом університетської спільноти (https://knu.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf) та Положенням про Постійну комісію Вченої ради з питань етики Київського національного університету імені Тараса Шевченка (https://senate.knu.ua/?p=1073) в окремих частинах, зокрема щодо кількості членів Етичної комісії.</p>
<p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 9</p> <p>Під час експертизи ЕГ було встановлено відсутність зразкових\унікальних практик в контексті критерію 9 та виявлено окремі незначні недоліки, зокрема відсутність на сторінці ОП отриманих та врахованих пропозицій під час громадського обговорення проекту ОП, незгодженості між внутрішніми (локальними) правовими актами, проте in genere ОП відповідає вимогам критерію 9.</p> <p>Рівень відповідності Критерію 9. Рівень В</p>	<p>Ще раз висловлюємо подяку шановним членам ЕГ за оцінку позитивних, хоча і не унікальних, практик у розрізі критерію 9 і передбачаємо довести до відома відповідальних осіб зауваження за п.9.1.</p>